

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Lengua A Taller de redacción en español 2

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 14GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

Título: Lengua A Taller de Redacción en Español 2

Profesor: Dra. María Isabel Martínez López

email: mariaisabel.martinezl@campusviu.es

Descripción: La asignatura Taller de Redacción en Español 2 ofrece a los alumnos una base teórica sobre la tipología textual, abordando el estudio de los diferentes tipos de textos: científico-técnicos, jurídico administrativos, académicos, periodísticos, publicitarios y literarios. Este estudio incorpora las pautas necesarias para redactar correctamente textos de diferentes tipos.

Carácter: Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El objetivo último de la asignatura es mejorar la competencia de los alumnos en la producción de textos escritos diversos, que responden a la tipología estudiada. Entender cómo funcionan los textos, aspectos pragmáticos, estructurales y lingüísticos ayudará al estudiante a escribir de un modo más crítico e inteligente y ampliará sus recursos para producir textos de cierta complejidad.

Modalidad: Online

Temario:

TEMA 3: LOS TEXTOS JURÍDICOS Y ADMINISTRATIVOS

- 3.1. Concepto y tipos
- 3.2. La redacción de un texto jurídico-administrativo
- 3.3. Características generales de los textos jurídico-administrativos
- 3.4. Características lingüísticas de los textos jurídico-administrativos
- 3.5. Principales secuencias discursivas en los textos jurídico-administrativos
- 3.6. La retórica de los textos jurídico-administrativos
- 3.7. Defectos más comunes en los textos jurídico-administrativos

TEMA 4: LOS TEXTOS ACADÉMICOS

- 4.1. Concepto y tipos
- 4.2. La redacción de textos académicos: estructura y estilo
- 4.3. Principales secuencias discursivas en los textos académicos
- 4.4. Defectos frecuentes en los textos académicos

TEMA 5: LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS Y PUBLICITARIOS

- 5.1. El texto periodístico: aspectos pragmáticos, estructurales y lingüísticos. Defectos frecuentes.
- 5.2. La redacción de los diferentes géneros periodísticos
- 5.3. El periodismo digital

5.4. Características y elementos del texto publicitario

5.5. Aspectos pragmáticos, estructurales y lingüísticos de los textos publicitarios

TEMA 6: LOS TEXTOS LITERARIOS

6.1. Una aproximación al problema de los géneros literarios: narrativa, lírica y drama

6.2. La redacción de textos poéticos: métrica y retórica

6.3. La narrativa: la novela y el cuento

6.4. La redacción: consejos prácticos

Competencias:

Competencias generales

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de Traducción e Interpretación.

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4: Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete. 5 Guía didáctica Nombre de la asignatura

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

Competencias específicas

CE1: Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2: Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3: Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4: Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5: Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6: Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7: Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias.

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: Para cursar la asignatura Lengua A. Taller de redacción en español 2 será necesario haber aprobado Lengua A. Taller de redacción en español 1.

Bibliografía:

- Aguiar e Silva, V.M. (1975). *Géneros literarios* en Teoría de la Literatura. Madrid: Gredos.
- Alcaraz Varó, E. (1994). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Almiron Roig, N. (2006). *Los valores del periodismo en la convergencia digital: civic journalism y quinto poder*. Revista Latina de Comunicación Social, 61. Recuperado de <http://www.ull.es/publicaciones/latina/200609Almiron.htm>
- Anderson Imbert, E. (1996). Teoría y técnica del cuento. Barcelona: Ariel.

- Bal, M. (1987). *Teoría de la narrativa (una introducción a la narratología)*. Madrid: Cátedra.
- Barceló Martínez, T. (2000). *La polisemia y la (no)sinonimia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del lenguaje jurídico*. Anales de Filología Francesa, 18.
- Camarero, J. (2002). *Jean-Jacques Rousseau y Ferdinand de Saussure: por una teoría de la escritura comparada*. Signa: revista de la Asociación española de Semiótica, 11, 176-188.
- Camús, J. C. (2012). *El rol del periodista en internet*. Recuperado de www.usando.info/docs/ensayo/pedal.pdf
- Cassany, D. (2007). *Describir el escribir*. Barcelona: Paidós.
- Cassany, D. (1993). *Reparar la escritura*. Barcelona: Graó.
- Castellón, H. (2000). *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros.
- Clerici, C. (2013). *Lectura y escritura de textos académicos y científicos*. DOI: 10.13140/2.1.5026.8484. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/271133789_Lectura_y_escritura_de_textos_academicos_y_cientificos_Manual_2013
- De Miguel, E. (2000). *El texto jurídico-administrativo. Análisis de una orden ministerial*. Revista de Lengua y Literatura Españolas, 2, 6-31.
- Garachana, M. (2014). *La revisión. En Manual de escritura académica y profesional (Vol. II) Estrategias discursivas*. Barcelona: Ariel Letras, Editorial Planeta S.A.
- García Márquez, G. (1981) *The Art of Fiction* No. 69 Interviewed by Peter H. Stone. Recuperado de <http://www.theparisreview.org/interviews/3196/the-art-of-fiction-no-69-gabriel-garcia-marquez>
- Halliday, M.A.K. (1973). *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Lamarca Lapuente, M.J. (2006). *Hipertexto: el nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen* (Tesis inédita de Doctorado) Universidad Complutense de Madrid.
- Lozano Fernández, S. (2014). *Literatura y literatura hipermedia*. Almería: Universidad de Almería. Recuperado de <http://www.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr11.3.LozanoFernandez.pdf>
- Mari Mut, J.A. (2010). *Manual de redacción científica*. Ediciones digitales.info. Recuperado de <https://docs.fajardo.inter.edu/Acad/migonza/RESEARCH%20METHODS/Manual%20de%20Redacci%C3%B3n%20Cientifica%20Dr.%20Mari%20Mutt.pdf>
- Martínez López, M. I. (2006). *Recurrencias temáticas en Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez en el contexto general de su obra narrativa* (Tesis inédita de Doctorado) Universidad de Granada.
- Padrón, J. (1996). *Análisis del discurso e investigación social*. Temas para Seminario. Caracas: Ed. El Caney.
- Quilis, A. (1964). *La estructura del encabalgamiento en la métrica española*, Madrid: C. S. I. C, Anejo LXXVII, de la Revista de Filología Española.
- Quilis, A. (1975). *Métrica española*. Madrid: Alcalá.
- Ramírez, S. (2013). *Cómo redactar un paper: la escritura de artículos científicos*. Buenos Aires: Noveduc.
- Riesco Terrero, A. (2002). *Función social de la escritura*. Revista General de Información y Documentación, vol. 12, nº2, 393-428.
- Ruiz, E. (2013). *El periodismo digital: la revolución de los contenidos*. Recuperado de <http://www.esdi.url.edu/content/pdf/el-periodismo-digital.pdf>
- Ruiz, J., Baño, M.P., Secadas, F. (1985). *Evolución histórica de la escritura*. Historia de la Educación: Revista Interuniversitaria, 4, 193-208.
- Sabino, C. (1996). *El proceso de la investigación*. Buenos Aires: Editorial Lumen Humanitas.
- Saussure, F. de (1972). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.
- Sevilla, M., Sevilla, J. (2003). *Definición del texto científico*. Trujamán. Centro Virtual del Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_03/04072003.htm

- Swales, J. (1990). *English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vouillamox, N. (2000). *Literatura e hipermedia: la irrupción de la literatura interactiva: precedentes y crítica*. Barcelona: Paidós.
- Wells, G. (1987). *Aprendices en el dominio de la lengua escrita* en Álvarez, A.: Psicología y Educación. Madrid: Visor.